

*Réka Pálfi, Sebastien Ingé<sup>1</sup>*

## **« Les échanges culturels franco-hongrois dans le cadre de la francophonie »**

Le terme « francophonie » est apparu pour la première fois vers 1880, lorsqu'un géographe français, Onesime Reclus, l'avait utilisé pour désigner l'ensemble des personnes qui parlent français. On doit cependant préciser qu'il y a une différence entre Francophonie avec une majuscule et francophonie avec une minuscule. Si l'on veut parler de l'ensemble linguistique, donc le français en tant que langue commune, on écrit la francophonie avec une minuscule. Si l'on veut désigner l'ensemble des pays et gouvernements francophones y compris de l'Organisation Internationale de la Francophonie, on l'écrit avec une majuscule. Aujourd'hui l'Organisation internationale de la francophonie compte 77 états et gouvernements. La France est membre de cette organisation depuis 1970. La Hongrie est par contre un Etat observateur depuis 2004. Un État membre a un véritable pouvoir judiciaire, il est un vrai membre qui peut intervenir lors des décisions, par contre un État observateur est invité aux réunions des membres mais il n'a pas de pouvoir judiciaire. Cette étude sur « Les échanges culturels franco-hongrois dans le cadre de la francophonie » démontre l'intérêt pour la Hongrie de se tourner vers la Francophonie. Elle expliquera dans un premier temps pourquoi la Francophonie, en soit, est une opportunité pour la Hongrie, puis, en deuxième lieu, le fait que la Francophonie est un vecteur de promotion de la culture hongroise.

### **I. La Francophonie, une opportunité pour la Hongrie**

Pour déontre l'opportunité que représente la Francophonie pour la Hongrie, on commencerait nous allons commencer par évoquer des parcours individuels. Commençons par le parcours de M.György PALFI, qui s'est épanoui grâce à la francophonie et qui a déterminé sa vie ainsi que la vie de sa famille. Puis, en deuxième lieu, nous exposerons les intérêts stratégiques qui lient la Hongrie à la Francophonie.

#### **A) Des parcours individuels marqués par la francophonie**

Györg PALFI et sa carrière ont connu un tournant grâce à la francophonie. Il est allé dans une classe spécialisée en français au collège et au lycée. Ces quelques années d'étude de langue ont par contre déterminé toute sa vie. Il a fait des études de biologie à l'Université de

---

<sup>1</sup> Université de Szeged, Hongrie.

Szeged et il est devenu biologiste. Quand il a voulu faire son doctorat, c'est également la francophonie qui l'a aidé à trouver un partenaire. Il a donc fait son doctorat en co-tutelle. Sur la base de cette co-tutelle, ils ont développé de nombreux programmes scientifiques pendant une période de 10 ans. Quelques années plus tard, il a obtenu un diplôme de HDR (Habilitation à Diriger des Recherches) à l'Université de la Méditerranée à Marseille où il est devenu maître de conférences en 2000. Dans son parcours, l'étape suivante n'est pas du tout en rapport avec ses études mais uniquement avec ses connaissances de langues. En utilisant ses compétences et la langue française, il s'est retrouvé à l'Ambassade de Hongrie à Paris en tant que Conseiller Scientifique. Cette période de 5 ans lui a permis d'initier de nombreuses coopérations franco-hongroises. Ces 5 ans ont permis également pour les membres de sa famille de se rapprocher de la francophonie. Actuellement, à l'Université de Szeged, il dirige les relations internationales et le Département de l'Anthropologie Biologique où il fait des recherches et des enseignements conjoints avec ses partenaires français. Il a aussi reçu la décoration de Chevalier de l'Ordre des Palmes Académiques du gouvernement français en septembre 2013.

La Francophonie peut ouvrir notre Monde et élargir nos possibilités. Comme M. György Pálfi a transmis cette fibre francophone à sa famille, sa fille a fait des études en français qui lui ont permis d'étudier à Paris, à Lille et bientôt à Lyon aussi.

C'était simplement un parcours individuel qui a été marqué par la francophonie et il y en a bien sur des centaines ou encore plus. La francophonie, sur le plan individuel, permet aux gens de faire une carrière professionnelle même en dehors de leurs pays, de connaître d'autres francophones et de leur faire connaître la Hongrie et la culture hongroise.

### ***B) Des intérêts stratégiques au niveau collectif***

Les formations francophones permettent de former des personnes capables de travailler dans les pays francophones dans tous les domaines. En Hongrie, il y a des formations dans tous les domaines en langue française. Les intérêts stratégiques de ces formations sont donc d'élargir le monde pour les hongrois qui pourront ainsi partir travailler à l'étranger et aussi de montrer notre culture hongroise aux francophones qui viennent faire leurs formations en Hongrie. L'Ambassade de France en Hongrie soutient le développement des formations universitaires conjointes et/ou francophones, notamment celles qui mettent en oeuvre une coopération académique efficace et conduisent à la délivrance de doubles diplômes, ou à la délivrance d'un diplôme conjoint.

***Le Master d'Études Européennes à l'Université de Szeged  
en partenariat avec Science Po Lille***

Les professeurs hongrois et français qui viennent de Lille, de Louvain, de Bruxelles, de Luxembourg, de Strasbourg avec beaucoup d'expériences professionnelles et qui ont souvent des positions élevées dans des Institutions internationales, comme juge de la Cour de Justice de l'Union européenne, juriste Conseil de l'Europe, par exemple. Les étudiants viennent des pays très divers. Ce master permet aux étudiants de mieux connaître la Hongrie et suivre des cours de hongrois et d'avoir deux diplômes à la fin de leurs études et de pouvoir travailler soit en Hongrie soit en France ou partout en Europe dans des institutions européennes.

***Le Master MBA MAE / Master Management et Administration  
des Entreprises / Université Jean Moulin Lyon 3 / IAE et Université  
des Sciences Techniques et Economiques de Budapest***

Il y a de très grands professeurs qui viennent de Lyon, ayant le plus souvent, une activité professionnelle en entreprise. Ce ne sont pas des professeurs qui n'ont jamais vu une entreprise de près. Les étudiants de différentes études d'origine – ingénieurs, juristes, économistes, médecins, professeurs, etc. – et de différentes nationalités – français, hongrois, belges, roumains, algériens, marocains, etc. – vont travailler dans des sociétés françaises ou franco-hongroises ou vont fonder leurs propres entreprises en Hongrie ou dans des pays francophones.

***ESSCA, École Supérieure des Sciences Commerciales d'Angers***

L'ESSCA délivre un diplôme en management revêtu du grade de Master. L'ESSCA propose les programmes du niveau Bachelor et Master en français, et plusieurs spécialisations en management sont disponibles. L'ESSCA forme chaque année à Budapest environ 220 jeunes cadres européens et internationaux à la gestion des entreprises. Plus de 400 anciens étudiants hongrois étaient formés à Budapest.

***Maîtrise de droit comparé (Master 1) à l'université ELTE (Eötvös Lóránd –  
Budapest) en partenariat avec l'université Paris 2***

Ce master permet aux hongrois de devenir avocats en France ou dans des bureaux internationaux et aussi à des étrangers de devenir avocats en Hongrie dans des bureaux internationaux.

La Hongrie participe également au programme ERASMUS. Les étudiants francophones qui viennent passer leur erasmus en Hongrie peuvent découvrir ces formations qu'ils peuvent intégrer plus tard dans leurs propres études ou ils peuvent également en parler dans leurs propres pays.

## *Les jumelages entre la France et La Hongrie*

Les jumelages entre communes se sont multipliés après la deuxième Guerre Mondiale, d'abord entre la France et l'Allemagne, puis entre tous les États du vieux continent. L'objectif était de développer les échanges entre les populations, au niveau le plus local possible. Cela explique qu'en Hongrie, les jumelages avec des villes francophones concernent en particulier les petites villes. L'intérêt de ces jumelages pour la Hongrie est de développer un climat serein dans ses relations avec d'autres pays. Ce climat est indépendant des aléas du contexte international, et assure une certaine stabilité dans les rapports entre la Hongrie et ses partenaires européens.

(Arcueil – Kecskemét – Argentan – Baja – Cambrai – Esztergom – Colmar – Győr – Craon – Iszcaszentgyörg – Dammarie-les-Lys – Tata – Die – Kiskunfélegyháza – Eragny-sur-Oise – Komló – Lyon – Pécs – Nice – Szeged – Plougastel-Daoulas – Mártély – Saint-Lo – Tatabánya – Saint-Sebastien-sur-Loire – Kaposvár – Vallauris – Hódmezővásárhely – Watrelos – Mohács – Valenciennes – Miskolc)

La Hongrie a un intérêt direct à se rapprocher de la Francophonie, ne serait ce que pour développer un meilleur climat dans les relations internationales. Mais en plus, la Francophonie peut être un instrument dont dispose la Hongrie, pour promouvoir sa propre culture.

## **II. La francophonie, vecteur de promotion de la culture hongroise auprès des francophones**

La singularité de l'OIF est que cette organisation prône la diversité culturelle, par conséquent, différentes cultures ont leur place au sein de la Francophonie, et la Hongrie peut ainsi promouvoir sa propre identité.

### **A) L'OIF, acteur de la protection de la diversité culturelle**

Il faut à la fois opérer un rapprochement et une distinction entre d'une part, la Francophonie et le Commonwealth, et d'autre part la Francophonie et la promotion de la culture française.

#### *Francophonie/Commonwealth*

9

11

Ces deux entités sont nées de l'éclatement des empires coloniaux britanniques et français. Le Commonwealth a des racines anciennes et s'est créé en plusieurs étapes. On considère que l'origine la plus lointaine serait les conférences interministérielles de l'Empire britannique. On citera simplement la déclaration de Balfour de 1926 qui proclame que le Royaume-Uni et les dominions sont « des Communautés autonomes au sein

de l'Empire britannique, de statut égal, aucunement subordonnés les uns aux autres dans quelque aspect que ce soit de leurs affaires intérieures ou étrangères, mais unis par leur allégeance commune à la Couronne, et librement associés en tant que membres du Commonwealth britannique des Nations » ainsi que le statut de Westminster de 1931 qui accorda l'indépendance à tous les dominions de l'Empire britannique. La Francophonie, bien plus récente, ne vit vraiment le jour qu'en 1970 à la conférence de Niamey. Ces deux organisations ont pour objectif de promouvoir certaines valeurs, notamment le progrès économique et social, la primauté du droit, la non discrimination, la démocratie. Le Commonwealth a cependant de particulier qu'il implique une allégeance à la couronne britannique, bien que tous les membres soient placés sur un pied d'égalité. L'héritage britannique est donc inévitablement lié au Commonwealth. La Francophonie, elle, a de singulier qu'elle prône la diversité culturelle. Il n'est un secret pour personne que la France, au sein de la Francophonie, a vocation à contrer l'hégémonie de la culture anglo-saxonne. Mais c'est bien une recherche de diversité culturelle qui est en jeu, plus qu'une rivalité entre la fille aînée de l'Eglise Catholique et la Perfide Albion. La rivalité entre ces deux pays est d'un autre temps. De plus, Francophonie et Commonwealth coopèrent régulièrement et tentent ensemble de favoriser le développement des pays du Sud. En outre, la diversité culturelle s'exprime au sein de la Francophonie d'une façon différente. D'abord, l'héritage colonial de la Francophonie regroupe les anciens empires belge et également français. De plus, de nombreux Etats font partis de l'OIF qui n'ont jamais été colonisés. Qui plus est, la Francophonie défend des valeurs qui se veulent universelles. Tout Etat a donc potentiellement sa place au sein de la Francophonie.

### *Francophonie – promotion de la culture française*

L'un des buts affichés de l'OIF, est de promouvoir la diversité culturelle. La promotion de la culture française, est une autre chose. La France exporte sa culture au moyen de certaines institutions, telles que les Instituts français, ou au moyen d'une politique visant à défendre l'exception culturelle, la subvention du cinéma français, les quotas de chansons en français imposés aux radios de l'hexagone. Mais l'OIF ne défend pas la culture française, mais bien une culture et des valeurs francophones qui ne sont pas l'apanage de la France. L'OIF défend de plus échanges culturels et une diversité réelle. C'est cette ligne de conduite qui conduit notamment l'OIF à plaider en faveur du multilinguisme au sein des institutions internationales. En ce sens, la promotion de la culture française par l'OIF serait en contradiction avec les buts affichés de la Francophonie. Francophonie et promotion de la culture française peuvent parfaitement exister parallèlement, mais à condition que la promotion de la culture française soit opérée par la France et non par l'OIF et à condition

que les autres membres de la Francophonie défendent eux même leur propre culture. La France a donc clairement besoin, pour défendre et promouvoir sa propre culture, que ses partenaires fassent de même avec leurs modèles respectifs.

*Une question doit donc se poser : la Francophonie défend la diversité culturelle et non pas la culture française. Comment un Etat peut-il donc défendre son propre héritage au sein de la francophonie ?*

### ***B) La valorisation de la culture hongroise***

Les études en français rendent accessibles la culture hongroise aux francophones. Ils peuvent étudier dans leur langue et découvrir ce pays. Qu'on soit belge, algérien ou québécois, il est possible d'entreprendre des études en Hongrie, sans connaître ce pays avant de partir. Une fois en Hongrie, les étudiants francophones ne peuvent que découvrir une grande partie de la culture hongroise. Ils sont incités à apprendre le hongrois pour tisser des liens avec les locaux et maintenir une vie sociale riche. De plus, en terme de carrière, l'apprentissage du hongrois est stratégique dans la mesure où il s'agit à la fois d'une langue très rare et difficile et d'une langue de l'Union européenne. Dans un intérêt tout autant carriériste, étudier en Hongrie apporte toujours une valeur ajoutée que n'offrirait pas un diplôme obtenu dans son pays d'origine. Ce qu'il est important donc de comprendre ici, c'est que l'usage du français permet à la Hongrie d'attirer des étudiants francophones. Se tourner vers la Hongrie devient un choix rationnel pour nombre d'étudiants, professeurs ou mêmes professionnels du privé. Utiliser le français permet à la Hongrie d'attirer des acteurs clés de la vie économique et de les former elle même.

### **Conclusion**

Pour conclure, on voudrait s'inspirer de cette démonstration pour nous interroger sur l'identité francophone, sur ce qu'est être francophone. Le mot identité a deux origines possibles en latin. Il peut s'agir de idem, qui signifie « identique aux autres », ou de ipse, qui veut dire « soit même ». Intégrer la Francophonie, ce n'est pas être identique à un pays ou un groupe de pays, mais bien être soit même, et de le rester. La Francophonie permet à la Hongrie de défendre la diversité culturelle, et donc de refuser la domination d'une culture unique, c'est donc une occasion de promouvoir sa propre identité.